



Laboratório Corpus 2013

1. DESCRIÇÃO (históricos, equipe, pesquisas desenvolvidas)

O Laboratório Corpus passa por uma nova fase. A fase mais importante de sua história. Possuímos um acervo potencialmente promissor no tocante à quantidade e à qualidade do arquivo. Tal acervo constitui-se de doações pessoais e institucionais, bem como foi incrementado, através de compras em livrarias-sebos especializados, mediante um minucioso trabalho de levantamento de dados, demandando um trabalho em equipe fundamental. Infelizmente, ele está disponível apenas na sala do Laboratório, o que requer o deslocamento das pessoas interessadas até a UFSM. Pesquisadores, estudiosos, acadêmicos em formação doutoral têm nos solicitado cada vez mais sua disponibilização. Ele tem sido muito demandado por sua importância histórica e de memória cultural. Nosso projeto para os próximos dois anos é digitalizá-lo em sua totalidade para podermos colocá-lo *on line* através de nossa página *web* e dessa forma podermos compartilhar de modo mais amplo. Sabemos que é um processo que requer tempo, preparo, formação e interesse de pesquisa. Mas demanda acima de tudo técnica especializada com maquinário personalizado e apropriado para tal fim. No tocante à formação, ela já está em andamento, pois desde o ano passado, estamos realizando reuniões mensais de trabalho e de formação através da disponibilidade do serviço Multiweb/UFSM e pela Plataforma Carlos Chagas do CNPq. Inclusive fomos contemplado no ano de 2009 com Edital Pró-Equipamento com um valor aproximando de 30 mil reais que tem servido de suporte imediato de pesquisa. No entanto, precisamos de um instrumento básico e fundamental para o nosso trabalho que é da ordem da inovação: uma máquina capaz de digitalizar documentos e obras sem ferir sua integridade física e simbólica. Trata-se de uma ferramenta de grande porte, com potencialidade para abarcar todas nossas demandas para o armazenamento e digitalização do acervo. Um servidor que terá o papel de repositório/hospedagem para todos os artefatos de multimídia (imagem, som, grafismo, arquivo de busca etc) de formato privativo e também para uso comunitário. Tal servidor reproduz, localiza, qualifica – através de sua performance em resolução – fotos, gravuras, imagens antigas, objetos em terceira dimensão, de forma automática e com autonomia necessária, enquanto operação empreendedora que é. Com interfaces USB e em rede, com memória compatível para a demanda que ora se apresenta.

O Laboratório Corpus, em seus 14 anos de existência e pleno funcionamento, vem respondendo à necessidade de formação de novos pesquisadores. Já passaram pelo Laboratório mais de 35 estudantes, hoje, mestres atuando em diversas instituições de ensino superior, bem como mais de 09 estudantes, hoje doutores, vinculados atualmente a quatro programas de pós-graduação. Também já fizeram estágio pós-doutoral dois professores - Beth Lopes da Escola e Comunicação da USP, professora em dramaturgia com bolsa do CNPq – 12 meses, sob a supervisão da Prof.^a Amanda Eloina Scherer e o professor Paulo Roberto



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA
CENTRO DE ARTES E LETRAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS**



Alves dos Santos, da PUC/Uruguaiana, professor de Literatura Sul-Rio-Grandense, sob a supervisão do Prof. Pedro Brum Santos. Quanto aos acadêmicos de Iniciação Científica, podemos dizer que já somam mais de 70. Quando o Corpus foi fundado, foi criada também a rede de pesquisa que reúne professores das mais diferentes instituições de ensino superior do lado oeste dos estados da região sul que têm participado das diversas atividades promovidas pelo Laboratório, fazendo com que o avanço na reflexão sobre os fenômenos da linguagem, nesta região, tomem forma através de projetos integrados e que novos pesquisadores sejam formados. Portanto, o Laboratório constitui-se como um espaço de estudo, reflexão e discussão acerca de língua e literatura nas peculiaridades que lhe são próprias na região. Os equipamentos de informática, o mobiliário e o acervo bibliográfico de que dispomos é resultado de recursos oriundos de editais como o PROCAD/CAPES com o IEL/UNICAMP quando de sua fundação e depois, através de editais como PROADE da FAPERGS e mais recentemente através do Edital de Ciências Humanas do CNPq, sendo que o material de consumo é viabilizado pelo PPGLetras/UFSM e o de custeio pelo aporte dos projetos de pesquisa de cada pesquisador envolvido. É via Laboratório Corpus que muitos jovens pesquisadores e professores da rede de pesquisa têm acesso a um ambiente de estudos e de pesquisa, pois nele se institui uma cultura de pesquisa vinculada aos problemas que afetam a metade oeste da região sul, ou seja, os fenômenos de linguagem relacionados ao contexto de fronteira com os países vizinhos. Tais fenômenos podem ser elencados por questões do tipo: Que língua falamos? Qual é a história dos textos e dos escritores aqui instalados? Que instrumentos linguísticos são aqui elaborados? Qual é nossa identidade enquanto sujeitos que se representam e são representados na língua e na cultura regionalista? Como somos constituídos historicamente, linguisticamente e literariamente? Temos, na prática diária, desenvolvido e promovido a formação do pesquisador em Letras a partir da produção do conhecimento sobre tais questões relacionadas tendo por eixo norteador a memória e a história na produção de instrumentos linguísticos. O fortalecimento de uma cultura de pesquisa, no entanto, pressupõe uma inter-relação profissional mais consistente e o desenvolvimento de ações interdisciplinares mais frequentes, com novos instrumentos tecnológicos que possam proporcionar uma maior partilha e, principalmente, via *on line* de nossos arquivos aqui constituídos. Nosso acervo é importante do ponto de vista da história regional fronteiriça. Nosso propósito para os próximos dois anos é a digitalização dos mesmos. Todas nossas ações estão regidas pelos seguintes princípios: - O sujeito pesquisador, ao construir o seu objeto, não o faz sem que ele esteja ideológica e historicamente constituído; - O pesquisador apreende a complexidade das operações que estão em jogo na troca de sentidos através de um processo dialógico e - O universo da pesquisa contemporânea sobre a linguagem é plural e interdisciplinar. A criação do Laboratório Corpus – graças ao PROCAD/CAPES com a UNICAMP – marco fundador de nossa história - foi necessária para oficializar e consolidar as atividades que já vinham sendo desenvolvidas individualmente ou com outros pesquisadores em diferentes projetos. Outro dado interessante a destacar diz respeito ao projeto integrado entre o nosso Laboratório e o Laboratório PALADIS da UNESP de São José do Rio Preto, pois além dos encontros via web e



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA
CENTRO DE ARTES E LETRAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS**



presencial que estamos organizando desde o ano de 2010, com a vinda inclusive de duas doutorandas e a ida de uma doutorando e uma mestranda de nossa instituição, estamos colocando como meta para 2011 e 2013 a digitalização integrada de 3 dicionários do século XVIII que os dois laboratórios possuem como acervo histórico bem como o término da digitalização de documentos do acervo histórico de cada cidade em questão que dizem respeito à história da língua em dois estados brasileiros que apresentam peculiaridades regionais importantes para tal descrição.

CORPUS – Laboratório de Fontes de Estudo da Linguagem O Laboratório de Fontes de Estudo da Linguagem reúne pesquisadores ligados a dois GRPesq: Linguagem, Sentido e Memória e Literatura e História, com o objetivo de disponibilizar acervos, incentivar o trabalho de recuperação de fontes e desenvolver uma dinâmica de seminários, exposição de material, reuniões de estudo e de trabalho, enfim, apresenta-se como um espaço propício à formação de jovens pesquisadores e de desenvolvimento de pesquisas na área de Letras e Lingüística, através da temática história, língua e memória. O Laboratório conta hoje com seis (06) professores que atuam no Programa de Pós-Graduação e na Graduação em Letras da UFSM, bem como com profissionais de outras instituições conveniadas. As atividades desenvolvidas por eles promovem a integração entre a graduação e a pós-graduação, o que se concretiza, não somente pelas orientações, mas também pela inserção de alunos de diferentes níveis em seminários e grupos de estudo, estabelecendo relações interinstitucionais, todos através de projetos de pesquisa em conjunto. O Laboratório conta com um acervo que contempla arquivo histórico (com obras raras) e acervo bibliográfico constantemente atualizado. Inclusive, contamos, em 2009, com um recurso advindo diretamente do Gabinete do Reitor (no valor de R\$ 5.000,00) para aquisição de livros para o acervo do Laboratório. Importa destacar também que, em 2009, o Laboratório ingressou no Programa Conexão de Saberes (Ministério da Educação) com o projeto —Língua, sujeito e história na construção da cidadania||, o que traz ao Corpus recursos para publicações e bolsas para acadêmicos da Graduação. Ainda neste ano foi aprovada a Proposta para implementação e renovação tecnológica: Laboratório de Fontes de Estudos da Linguagem – Corpus, com o tema da rede compartilhada: —Memória e patrimônio histórico-linguístico-literário no sul|| (EDITAL CAPES No. 11/2009 - PRÓ-EQUIPAMENTOS INSTITUCIONAL), que está possibilitando a atualização tecnológica do Laboratório. O referido Laboratório constitui-se em um centro de pesquisa, que tem como objetivo disponibilizar para as comunidades interessadas e para o conhecimento do Rio Grande do Sul, na região de condicao de regioao abrangida, bancos de dados ate hoje dispersos e/ou ainda nao sistematizados e estudados. Os integrantes deste laboratorio tem varios convenios firmados: a) com o Laboratoire Ethnotextes, variations et pratiques dialectales . Rennes 2/Franca; b) com Institut Universitaire de Formation de Maitres/ Universite de Franche Comte . Franca; c) com a Universidade de Evora/Portugal, atraves de acordo firmado com o intuito de consolidar uma relacao que ja vinha se estabelecendo. Nossa aproximacao, no Brasil, da-se com o Laboratorio de Estudos Urbanos da UNICAMP . Labeurb, atraves do estabelecimento de um convenio, para o desenvolvimento



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA
CENTRO DE ARTES E LETRAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS**



do projeto intitulado: "O discurso da tecnologia: relações de sentido do/no mundo contemporâneo. (coordenado, na UNICAMP, pela Pesquisadora Cristiane Dias, antiga acadêmica em nosso programa de Pós-Graduação . Nível Mestrado). Também foi firmado um outro convenio para a futura digitalização de dicionários regionais do século XVIII e XIX, com o Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da UNESP de São José do Rio Preto, sob a responsabilidade do Professor José Horta Nunes e, em 2010, estaremos recebendo doutorandos da referida instituição para estágio em nosso laboratório através de projeto aprovado pela FAPESP. Os integrantes do grupo de pesquisadores envolvidos com o Laboratório fazem parte de associações internacionais de pesquisa, levando os resultados dos trabalhos para diferentes instituições. O Laboratório, além de apoiar a publicação de livros, tem uma publicação própria, a coleção Fragmentum . publicação que tem início em 2001, com periodicidade irregular, aceitando textos potenciais . intermediários entre uma primeira versão que serve para promover o debate e um texto mais elaborado para futura publicação em capítulo de livro. Em 2009, a coleção atualizou sua configuração gráfica e organizacional, passando a ter periodicidade trimestral, o que assegurou mais um passo na sua firme caminhada em direção a qualificação, dando cada vez mais a visibilidade necessária a essa rede de pesquisa. O Laboratório mantém atualizado um site na internet, cujo endereço é www.ufsm.br/corpus. Também faz parte do Corpus o **PET LETRAS**: Tutoria do Grupo de Programa de Educação Tutorial do curso de graduação em Letras, integrado às nossas atividades de pesquisa, ensino e extensão, desenvolvendo ações importantes e dando visibilidade ao que fazemos enquanto grupo. O PET Letras conta atualmente com 16 alunos envolvidos e 6 professores do curso. Já conta com o recebimento de custeio AUXPE/Capes, no valor de R\$ 25.000,00 (2011/2013).

2. CONVÊNIOS ACORDOS PUBLICAÇÕES CONJUNTAS EVENTOS CONJUNTOS

Acordo de Cooperação Acadêmica e Científica entre o Laboratório Corpus e o Laboratório de Estudos Urbanos - Labeurb/UNICAMP (também aprovado pelo PPGL, direção do CAL e aprovado em reunião do Conselho Universitário) com as seguintes ações:

- a) dois seminários on line cujo o tema foi O urbano e as redes sociais;
- b) publicação em 2013, de dois capítulos (Amanda Scherer e Verli Petri) no e do livro *Análise de Discurso: dispositivo teórico e analítico: filiações, desdobramentos e perspectivas*, já confirmado pela Editora da UFSM, livro originário do **Seminário Interinstitucional** com o mesmo nome que organizado e promovido pelos dois laboratórios em 2011;
- c) Aula Inaugural da Profa. Eni Orlandi no Laboratório Corpus em 2012.



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA
CENTRO DE ARTES E LETRAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS**



- d) Projeto ENDICI – LABEURB/UNICAMP: Trata-se de um projeto que tem o objetivo de dar continuidade à construção da Enciclopédia Discursiva da Cidade (ENDICI), uma enciclopédia digital *on-line* elaborada com base no dispositivo teórico da Análise de Discurso. A ENDICI atualmente é coordenada e organizada por Eni Orlandi (UNICAMP/UNIVAS) e José Horta Nunes (LABEURB/NUDECRI/UNICAMP) e tem sede no Laboratório de Estudos Urbanos do Núcleo de Desenvolvimento da Criatividade da Unicamp (LABEURB/NUDECRI/UNICAMP), com apoio da FAPESP, em parceria com o Laboratório Corpus/PPGL, UFSM.

Acordo de cooperação em rede entre três laboratórios de pesquisa: Laboratório Corpus (UFSM), LAS (Laboratório Arquivos do sujeito - UFF) e o ELADIS (Laboratório Discursivo: sujeito, rede eletrônica e sentidos em movimentos – USP/RP)

- a) - I Jornada Enlace entre Laboratórios – realizada na Universidade Federal Fluminense em agosto de 2012;
- b) - publicação (on line e versão impressa) do Caderno de Resumos (expandidos) com todos os trabalhos apresentados;
- c) – fórum de discussão on line sobre teses e dissertações em andamento entre os participantes dos três laboratórios.

Acordo de Cooperação Científica Internacional entre o Laboratório Corpus e o Institut de Formation de Maîtres, a Faculté de Lettres da Université de Franche-Comté França (assinada pelo Colegiado do PPGL, pelo DLCL e Direção de Centro e aprovada em reunião do Conselho Universitário). De tal acordo temos ações em 2011 e 2012 e vou colocar aqui apenas as de 2012, caso for preciso as anteriores posso colocar também:

- a) – Profa. Amanda Scherer - professora visitante - de 03 de abril a 07 junho de 2012 – junto ao Centre de Recherches Intedisciplinaires et Transculturelles (C.R.I.T. - EA3224) da U.F.R. Sciences de l’Homme et de la Société, Faculté de Lettres da Université de Franche-Comté França ;
- b) – Estágio doutoral (PDEE/CAPES) da doutoranda Juciele Pereira Dias 2011/2012;
- c) – Leitorado de Português de ex-doutoranda do PPGL Rejane Arce Vargas na Faculte de Lettres que também participou de estágio PDEE/CAPES, em 2010 na mesma instituição;
- d) – organização conjunta com o Laboratório Corpus da **Journée d’Etudes Transferts épistémologiques et conceptuels** – no dia 10 de maio de 2012 – em vídeo conferência e com a participação da Juciele Pereira Dias aqui no Brasil e a Profa. Amanda Scherer como conferencista e a ex-acadêmica Rejane Arce Vargas com uma comunicação.



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA
CENTRO DE ARTES E LETRAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS**



- e) – duas conferências on line – Cours Pratiques sur l'Interdisciplinaires et Transculturelles (CRIT/Besançon França) et L'Histoire des Idées Linguistiques et Histoire Disciplinaire (Laboratório Corpus/PPGL) ;
- f) – publicação conjunta em 2013 na Revista *Cahiers Internationaux de Symbolisme* do **Centre Interdisciplinaires d'Etudes Phisophiques** (CIEPHUM) da Universidade de Mons (Bélgica) resultante da Journée d'Etudes de 2011.

Acordo de Cooperação (Tratativas iniciais para estabelecimento de um acordo) com o ITM-CNRS-ENS, em Paris, através de contato com Irène Fenoglio, o que já desencadeou as seguintes ações conjuntas:

- a) Conferência presencial de Irène Fenoglio em 12 de novembro de 2012, XIX Seminário Corpus;
- b) Reunião de trabalho com os integrantes do Laboratório Corpus;
- c) Estágio Doutoral (PDEE/CAPES) de Caroline Mallmann Schneider no primeiro semestre de 2013 e da Maria Iraci Sousa Costa, atualmente em estágio.
- d) – tradução da conferência da Profa. Irene Fenoglio proferida no Laboratório Corpus/PPGL em novembro de 2012 a ser publicada na Série Cogitare pelo PPGL Editores/UFSM em 2013;
- e) Participação da Profa. Amanda Scherer no IV Congrès Mondial de Linguistique Française que acontecerá em Berlin – Alemanha em julho de 2014. Ela será a presidente do Comité Thématique: Linguistique du texte. Sémiotique. Stylistique e a Profa. Irène Fenoglio a coordenadora de tal comitê.

3. EDITAIS CONTEMPLADOS

1) Edital Pró-Revistas 2011

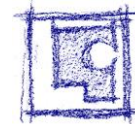
- uma bolsa de 06 meses valor de R\$ 300,00 - R\$ 1.800,
- uma impressora e um computador no valor de R\$ 3.316,00 (já disponíveis)
- serviços gráfica valor R\$ 5.844,00
- **total geral: R\$ 11. 000 reais**

2) Edital Extensão - FIEEX/2011

- duas bolsas de R\$ 300 reais - valor R\$ 1.200,00
- hospedagem e alimentação - valor R\$ 1.085,93
- gráfica valor - R\$ 208,38
- almoxarifado valor R\$ 146,62



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA
CENTRO DE ARTES E LETRAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS**



- participação de aluno em evento: R\$ 1.200,00

- passagens SMPOASM R\$ 426,80

Total geral: R\$ 4.217,73

4) Edital Pró-quipamento Edital CAPES – 2011

- um servidor marca DELL Modelo S1 valor 57.000,00 (já disponível) Um servidor que tem o papel de repositório/hospedagem para todos os artefatos de multimídia (imagem, som, grafismo, arquivo de busca etc) de formato privativo e também para uso comunitário. Tal servidor reproduz, localiza, qualifica – através de sua performance em resolução – fotos, gravuras, imagens antigas, objetos em terceira dimensão, de forma automática e com autonomia necessária, enquanto operação empreendedora que é, com interfaces USB e em rede, com memória compatível para a demanda.

Total geral: R\$ 57. 000,00

5) Edital FAPERGS 02/2011 Programa Pesquisador gaúcho – PqG

- despesas de custeio valor R\$ 2.600,00 (diárias e passagens aéreas)

- despesas de capital R\$ 19.050,00 (informática e compra de livros e mapas antigos)

Total geral: R\$ 21. 650,00 (recurso ainda não depositado na conta bancária mas liberado pela FAPERGS, inclusive com a envio dos selos de propriedade, portanto a implementação é para 2012).

Projeto Lingüística no sul: estudos das ideias e organização da memória Parte III

Os itens solicitados de orçamento serão administrados da seguinte forma:

1) Diárias, refeições e locomoção:

- viagem ao Rio de Janeiro para visita à Biblioteca Nacional (fora do Estado), no segundo semestre de 2012;

- viagem a Rio Grande para visita à Biblioteca Pública (no Estado), no primeiro semestre de 2013.

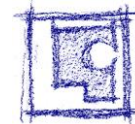
2) Despesas de capital:

- Material bibliográfico – aquisição de publicações atuais e aquisição de obras raras (dicionários, gramáticas e periódicos especializados), ambos objetos de pesquisa e de estudos do grupo envolvidos no projeto (durante os dois anos de desenvolvimento do projeto).

- Equipamentos de informática – um computador para digitalização dos dados obtidos na pesquisa (aquisição em 2012).



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA
CENTRO DE ARTES E LETRAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS**



6) Edital PNPd CAPES 2011

- duas bolsas Pós-doutoral de R\$ 3.300,00 cada uma por um período de 3 anos (totalizando R\$ 248. 000,00 no período)

- despesas de custeio R\$ 72.000,00

Total disponível: R\$ 320. 000,00 (para o período)

Projeto Lingüística no sul: estudos das ideias e organização da memória Parte III

7) Edital DOC/FIX/FAPERGS/CAPES

- uma bolsa Pós-doutoral de R\$ 6.000, 00

Projeto Lingüística no sul: estudos das ideias e organização da memória Parte III

8) Editais de Iniciação Científica

PIBIC/CNPq – 1 bolsas (Profa. Amanda)

PIBIC/CNPq – 2 bolsas (Profa. Verli)

PIBIC/CNPq – 2 bolsas (Prof. Pedro)

FAPERGS/RS 1 bolsa (Profa. Amanda)

FAPERGS/RS 1 bolsa (Prof. Pedro)

9) Tutorias das seguintes bolsas em Pós-Graduação

Mestrado PPGL 2 bolsas (Profa. Verli)

Doutorado PPGL 2 bolsas (Profa. Amanda)

Doutorado PPGL 1 bolsa (Prof. Pedro)

Doutorado PPGL 2 bolsas (Profa. Verli)

10) Edital Grupo PET/Letras

- Recursos Custeio: R\$ 25.920,00

- Bolsas PET/ CAPES – 12 bolsas (Profa. Verli)

O grupo PET – Conexões de Saberes – LabCorpus/Letras constitui-se no entremeio que estabeleceu relações entre um Programa do MEC, coordenado na UFSM pela Pró-Reitoria de Extensão, e o trabalho já desenvolvido no interior do Laboratório de Estudo da Linguagem – Corpus. No estágio atual, a maioria dos alunos petianos está desenvolvendo trabalhos com as linhas de pesquisa em desenvolvimento no Curso de Letras da UFSM, realizando leituras (resumos e resenhas de obras) e participando de reuniões de pesquisa e/ou grupos de



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA MARIA
CENTRO DE ARTES E LETRAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS**



estudos. Além disso, organizam palestras, seminários, minicursos e atividades artístico-culturais.

11) Edital Conexões de Saberes – PRE/MEC

- Capital: R\$ 3.300,00 (um notebook e um datashow já disponíveis)

- Custeio: passagens rodoviárias, aéreas, hospedagem e refeições para os seminários:

R\$ 5,000,00

Resumo Conexões de Saberes-LabCorpus: O presente projeto visa a contribuir com a formação geral dos acadêmicos da Área de Letras, sejam eles vinculados à graduação ou à pós-graduação, promovendo ações que estabeleçam as necessárias relações entre ensino, pesquisa e extensão, de modo a implementar o funcionamento do Laboratório junto à comunidade, disponibilizando na prática cotidiana os resultados obtidos pelo trabalho de pesquisa que vem desenvolvendo há 10 anos.